Termini e condizioni generali per i clienti

1. Applicazione

I termini e le condizioni generali che seguono ("**Termini e condizioni generali**") si applicano a tutti i servizi forniti ("**Servizi**") dalla filiale Acolad che emette il preventivo, l'ordine di vendita o qualsiasi altro accordo scritto ("**ACOLAD**"), a qualsiasi entità legale ("**Cliente**").

Qualsiasi ordine del Cliente sarà soggetto a questi Termini e condizioni generali. Questi Termini e condizioni generali si applicheranno anche agli ordini futuri, aggiuntivi e successivi effettuati dal Cliente, anche se non esplicitamente menzionati per questi nuovi ordini.

Il Cliente è costretto a controllare regolarmente i Termini e condizioni generali per essere a conoscenza di eventuali modifiche o aggiunte a queste disposizioni.

Tutte le disposizioni contenute nei Termini e condizioni generali rappresentano l'intero accordo tra le Parti in materia. Eventuali condizioni contrarie o speciali imposte dal Cliente o da un terzo che ha una relazione con il Cliente, a prescindere dalla data o dal mezzo, non avranno carattere vincolante per ACOLAD, se non diversamente concordato per iscritto da ACOLAD.

Se non diversamente concordato tra le Parti, i preventivi, le fatture e gli ordini di acquisto devono essere in forma scritta e/o elettronica.

Qualsiasi disposizione in deroga al presente accordo deve essere concordata per iscritto tra ACOLAD e il Cliente e qualora esista un contratto quadro tra Acolad e il Cliente le presenti Condizioni Generali non verranno applicate.

2. Ordini

2.1. Processo d'ordine

Per effettuare un ordine (di seguito l'"**Ordine**"), le Parti concordano che il Cliente invierà ogni richiesta di Servizi tramite posta elettronica. Le richieste di Servizi di traduzione potranno anche essere inviate dal Cliente tramite il portale di ACOLAD (di seguito il "**Portale**"). Tuttavia, alcune richieste di servizi di traduzione non sono supportate dal Portale, in particolare se il formato o le dimensioni del file da tradurre non possono essere correttamente gestiti tramite il Portale.

Il Cliente deve garantire che comunicherà ad ACOLAD tutti i dettagli necessari alla realizzazione dei Servizi e in particolare: (i) la lingua sorgente; (ii) la lingua di destinazione; (iii) i documenti sorgente; (iv) la data di consegna; (v) il mezzo necessario e (vi) qualsiasi altra istruzione specificha.

ACOLAD invierà al Cliente un preventivo sulla base di questi elementi. Per i Servizi di traduzione, il prezzo viene stabilito in base al numero di parole contate nel documento da tradurre e al listino prezzi. I preventivi di ACOLAD sono stabiliti con riserva di modifiche, a meno che non siano esplicitamente designati come vincolanti o contengano un periodo di validità specifico. Un Ordine sarà considerato vincolante dopo la conferma scritta o elettronica di tale Ordine da parte di ACOLAD.

Nel caso in cui il Cliente richieda l'attivazione dei Servizi di ACOLAD in assenza di un preventivo, ACOLAD presterà i suoi Servizi sulla base degli elementi contenuti nella richiesta di Servizio inviata dal Cliente tramite e-mail, comprensiva delle modifiche o delle integrazioni derivanti da scambi successivi tra le Parti. L'Ordine verrà considerato confermato non appena il Cliente riceverà conferma tramite e-mail di ACOLAD che lo stesso ha effettivamente preso in carico la richiesta.

ACOLAD si riserva il diritto, dopo aver informato il Cliente, di aumentare le tariffe dei Servizi e/o di fissare una nuova data di consegna nel caso in cui le informazioni inviate insieme alla richiesta di Servizi siano incomplete oppure manchino file sorgente (in particolare nei casi in cui il prezzo dei Servizi e la data di consegna siano stati stabiliti in base a conteggi approssimativi e ad estratti dei testi dei documenti da tradurre o, in caso di Servizi di doppiaggio, in base a informazioni preliminari del progetto).

Per le richieste di Servizi di trascrizione:

Quando si richiede un servizio di trascrizione, il Cliente è responsabile di garantire che i documenti giustificativi siano inviati ad ACOLAD almeno 3 giorni prima della riunione o dell'evento, in modo che i trascrittori possano acquisire familiarità con la terminologia specifica della riunione o dell'evento. Per la fornitura dei Servizi di trascrizione, il Cliente dovrà includere l'elenco dei documenti sorgente e dei documenti stessi. In caso di malattia o infortunio di un trascrittore immediatamente prima o durante un incarico, ACOLAD metterà in atto tutti gli sforzi possibili per fornire un trascrittore sostitutivo.

Per le richieste di Servizi di doppiaggio:

Quando si richiede un servizio di doppiaggio, il Cliente è responsabile di garantire che ACOLAD disponga di tutte le informazioni necessarie per completare la richiesta, tra cui, a titolo esemplificativo e non esaustivo: (i) i documenti sopra menzionati per la richiesta di Servizi di traduzione; (ii) le specifiche tecniche; (iii) le linee guida creative o altri documenti analoghi; (iv) i prodotti finali e (v) l'acquisizione e l'utilizzo dei diritti richiesti.

2.2. Ordine di modifica

In caso il Cliente desiderasse apportare modifiche a un ordine confermato, dovrà farne richiesta per e-mail. ACOLAD potrà sia accettare sia rifiutare le modifiche all'Ordine.

A. Se ACOLAD rifiuta di modificare l'Ordine, il Cliente potrà annullare l'Ordine come descritto nell'articolo 2.3.

B. Se ACOLAD accetta le modifiche all'Ordine, dovrà informare il Cliente in merito all'adeguamento del prezzo e/o della data di consegna che potrebbe derivare dalle modifiche richieste dal Cliente. Il Cliente informerà ACOLAD della sua intenzione di accettare o meno tale adeguamento:

(i) Se il Cliente accetta l'adeguamento, ACOLAD dovrà iniziare o continuare a fornire i propri Servizi conformemente ai nuovi termini e condizioni;
(ii) Se il Cliente rifiuta l'adeguamento, tale rifiuto verrà considerato come un annullamento come descritto nell'articolo 2.3.

C. Se ACOLAD rifiuta le modifiche e il Cliente rifiuta l'adeguamento, il Cliente può decidere per l'esecuzione o la prosecuzione dell'Ordine nei termini e condizioni originalmente pattuiti. Tale decisione deve essere comunicata a ACOLAD tramite e-mail.

2.3. Annullamento dell'ordine

Nel caso in cui il Cliente voglia annullare un Ordine confermato, dovrà inviare una e-mail ad ACOLAD per informarla di questo annullamento.

ACOLAD fornirà, su richiesta esplicita del Cliente, il lavoro di traduzione già realizzato, ma senza dare alcuna garanzia sulla sua qualità.

Il cliente dovrà sostenere i seguenti costi :

A. Per i Servizi, ad eccezione dei Servizi di interpretazione, che sono stati avviati: il prezzo dei Servizi calcolato percentualmente in base al lavoro svolto da ACOLAD alla data della notifica dell'annullamento.

B. Per i Servizi, ad eccezione dei Servizi di interpretazione e trascrizione, che non sono stati avviati; una penale di annullamento pari al 20% dell'Ordine e i costi generali sostenuti da ACOLAD derivanti dall'annullamento a fronte della presentazione di documenti giustificativi (che possone includere, ma non sono limitati a, le spese di gestione del progetto o le spese di licenza del software).

(i) Per i servizi di interpretariato, sono previste le seguenti penali di cancellazione:
   a. il 50% del prezzo dei Servizi, qualora la cancellazione avvenga tra quindici (15) e trenta (30) giorni lavorativi (compresi) prima della data di inizio dei Servizi,
   b. l'80% del prezzo dei Servizi, qualora la cancellazione avvenga tra otto (8) e quattordici (14) giorni lavorativi (compresi) prima della data di inizio dei Servizi,
   c. il 100% del prezzo dei Servizi, qualora la cancellazione avvenga sette (7) giorni lavorativi (compresi) o meno prima della data di inizio dei Servizi, **e**
   d. le spese generali sostenute da ACOLAD a seguito della cancellazione, previa presentazione della relativa documentazione giustificativa. Tali spese possono comprendere, a titolo esemplificativo e non esaustivo, i costi sostenuti per la messa a disposizione delle apparecchiature di interpretariato necessarie, nonché le eventuali spese effettuate in previsione di viaggi e/o sistemazioni indispensabili all'esecuzione dei Servizi.

(ii) Per i servizi di trascrizione, a discrezione di ACOLAD, sono previste penali di cancellazione corrispondenti a:
   a. fino al 50% del prezzo dei Servizi, qualora la cancellazione avvenga tra quattro (4) e sette (7) giorni lavorativi prima della data di inizio dei Servizi,
   b. fino al 100% del prezzo dei Servizi, qualora la cancellazione avvenga fino a tre (3) giorni lavorativi prima della data di inizio dei Servizi, **e**
   c. le spese generali sostenute da ACOLAD a seguito della cancellazione. Tali spese possono includere, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, eventuali costi sostenuti in previsione di viaggi o sistemazioni necessari per l'esecuzione dei Servizi.

3. Qualità

ACOLAD garantisce servizi conformi a elevati standard qualitativi eseguiti da professionisti che lavorano nella propria lingua madre. Ciononostante, se i Servizi richiesti sono diversi dai Servizi di traduzione, la presente disposizione potrebbe non essere applicabile.

ACOLAD si impegna inoltre a rispettare:

- eventuali "glossari di traduzione del Cliente" se forniti dallo stesso prima dell'esecuzione dei Servizi di traduzione o qualsiasi requisito terminologico o linee guide creative (per i Servizi di doppiaggio) imposti dal Cliente e forniti prima dell'esecuzione dei Servizi, a fronte dell'accettazione di detti requisiti da parte di ACOLAD;
- eventuale formattazione dei documenti e, per i Servizi di doppiaggio, eventuali linee guida creative e specifiche tecniche specificate per iscritto dal Cliente e notificate prima della traduzione del documento in oggetto e accettate da ACOLAD.

Eventuali scelte che riguardino sinonimi o preferenze stilistiche, nonché richieste di modifica o istruzioni comunicate dal Cliente dopo aver effettuato l'Ordine non costituiranno un difetto di qualità di cui ACOLAD possa essere ritenuto responsabile.
Inoltre, il Cliente si assume la responsabilità del contenuto e della qualità dei documenti originali da lui forniti.

Per i Servizi di trascrizione, interpretariato e noleggio attrezzature::

- ACOLAD garantisce che l'attrezzatura fornita sarà conforme al preventivo (e in caso di sostituizione, che non sarà inferiore a quella del preventivo).
- I servizi forniti da ACOLAD costituiscono un'esatta rappresentazione degli eventi del Cliente. In quanto tale, il diritto d'autore è detenuto dal Cliente. ACOLAD non si assume alcuna responsabilità per le opinioni dei relatori espresse nei suoi documenti.
- ACOLAD non concede né fornisce attrezzatura o Servizi con alcuna dichiarazione relativa alla condizione, alle prestazioni o alle qualità dell'attrezzatura o dei Servizi o con o soggetto a qualsiasi condizione o garanzia espressa o che deve essere implicita nella descrizione di legge di diritto comune o in altro modo e tutte tali dichiarazioni, condizioni e garanzie, sia relative alla capacità, all'età, alla qualità, alla descrizione, alla condizione, al leasing, al possesso, al trasporto o all'uso dell'attrezzatura o dei Servizi, sia alla commerciabilità o all'idoneità o idoneità dell'attrezzatura o dei Servizi per un particolare o qualsiasi scopo sono escluse.

4. Accettazione

4.1. Per tutti i Servizi, eccetto quelli di interpretazione:

I Servizi, con l'esclusione dei Servizi di interpretazione, verranno considerati completati alla data di consegna ("**Data di Consegna"**) dei risultati di tali Servizi ("**Deliverable**"). Per ciò che concerne la consegna via e-mail, la Data di consegna corrisponde al momento in cui sistema di posta elettronica ha completato la trasmissione. Per ciò che concerne la consegna tramite il Portale, la Data di consegna corrisponde alla data visualizzata sul Portale.

Dopo la consegna dei Deliverable, il Cliente ha trenta (30) giorni di calendario a partire dalla Data di consegna per valutarne la conformità ai presenti Termini e Condizioni Generali. In caso di riserve da parte del Cliente, questi dovrà mettere per iscritto le ragioni delle proprie riserve e le correzioni desiderate. Nel caso in cui queste riserve appaiano giustificate, ACOLAD potrà a sua discrezione procedere alla correzione o alla sostituzione del Deliverable.
Nel caso in cui le riserve non siano giustificate, ACOLAD ha il diritto di fatturare al Cliente i costi aggiuntivi derivanti dalla gestione di questa riserva.

Nel caso in cui il Cliente non reagisca entro trenta (30) giorni a partire dalla Data di consegna o i Deliverable siano stati usati e/o abbiano costituito oggetto di comunicazione da parte del Cliente in parte o integralmente, essi verranno ritenuti accettati e non soggetti alla procedura menzionata sopra.

4.2. Per i Servizi di interpretazione:

Essendo i Servizi di interpretazione erogati istantaneamente, in un luogo stabilito dal Cliente, essi si ritengono completati alla data e ora indicata nell'ordine (in seguito "**Data di completamento**"). A partire dalla Data di completamento, il Cliente ha dieci (10) giorni di calendario per notificare ad ACOLAD le proprie riserve.

4.3 Per i Servizi di trascrizione:

I documenti vengono consegnati in formato cartaceo per posta o via e-mail. Le spese di spedizione rapida sono a carico del Cliente. I nastri audio/video non saranno restituiti al Cliente salvo specifica richiesta.

Una volta consegnati i Deliverable, il Cliente ha dieci (10) giorni di calendario dalla Data di consegna per valutarne la conformità ai presenti Termini e Condizioni Generali.

4.4 Per i Servizi di doppiaggio:

Una volta consegnati i Deliverable, il Cliente ha cinque (5) giorni di calendario dalla Data di consegna per valutarne la conformità ai presenti Termini e Condizioni Generali.

5. Obblighi del Cliente

Il Cliente si impegna a:

- Informare ACOLAD in anticipo, nei limiti del possibile, di eventuali nuovi progetti che richiedano i suoi Servizi in modo da consentirgli di organizzare i gruppi di lavoro appropriati;
- Cooperare in piena buona fede con ACOLAD e, in particolare, a comunicare ad ACOLAD tutte le informazioni necessarie all'esecuzione dei Servizi, nonché a rispondere ad eventuali domande inviate da ACOLAD;
- Passare ad ACOLAD eventuali documenti di riferimento in grado di facilitare la comprensione delle nuove richieste di servizi di traduzione nel loro contesto. Nel caso in cui ACOLAD possedesse o creasse specifici glossari per il Cliente, questi li modificherà o li validerà se necessario;
- Mettere in contatto i dipendenti, gli agenti, i consulenti, i tirocinanti e i subappaltatori ("**Rappresentanti**") dedicati all'esecuzione dei Servizi con i propri Rappresentanti coinvolti nell'esecuzione dei Servizi;
- Fornire in anticipo tutte le licenze e i diritti necessari per l'hardware, il software o i prodotti che saranno utilizzati da ACOLAD;
- Qualora i Servizi vengano eseguiti nella sede del Cliente, questi metterà a disposizione di ACOLAD tutti i mezzi necessari a cui ha accesso esclusivo e che sono essenziali per l'esecuzione dei Servizi (compreso l'accesso ai locali, sistemi, programmi, infrastrutture e ai mezzi di comunicazione del Cliente necessari per l'esecuzione dei Servizi), e, qualora i Servizi in questione siano Servizi di trascrizione o noleggio di attrezzature, il Cliente dovrà garantire che: a) l'accesso al luogo sia messo a disposizione di ACOLAD in tempo utile per consentire l'installazione e il collaudo dell'apparecchiatura; b) il luogo sia adeguatamente predisposto per l'installazione dell'apparecchiatura di registrazione di ACOLAD con eventuali piattaforme e tavoli in posizione; c) tutte le apparecchiature, una volta installate, possano rimanere in funzione e che per il periodo di noleggio la sala conferenze non sia richiesta per altre attività che comporterebbero lo smontaggio e la reinstallazione dell'apparecchiatura; e (d) sia messo a disposizione un tempo adeguato per la conclusione dei procedimenti di smontaggio e la rimozione dell'apparecchiatura;
- Comunicare ad ACOLAD eventuali commenti sulla qualità dei Servizi per aiutarla a mantenere un gruppo di traduttori, interpreti e trascrittori dedicati;
- Pagare il prezzo stabilito al momento dell'Ordine secondo quanto stabilito nei termini e nella condizioni definiti nell'Articolo "Condizioni economiche".

Per i servizi di interpretariato e noleggio attrezzature:

- Per tutta la durata del periodo di noleggio (che si considera dalla consegna al ritiro o dal ritiro alla consegna), il Cliente sarà responsabile di qualsiasi perdita, furto, distruzione o danneggiamento dell'apparecchiatura causato in qualsiasi modo (che non sia dovuto direttamente alla negligenza di ACOLAD) e il Cliente assicurerà l'apparecchiatura e conserverà l'apparecchiatura assicurata per tutta la durata del noleggio per il suo intero valore di sostituzione contro tutti i rischi con una polizza completa senza restrizioni o eccessi. La consegna e il ritiro di cuffie e ricevitori saranno a carico del Cliente e non di ACOLAD.

6. Limitazione di responsabilità

Il Cliente riconosce che utilizza i Servizi così come sono e che tali servizi vi sono forniti "così come sono" e in base alla disponibilità. In particolare, ACOLAD non garantisce in nessun caso:

- che il vostro utilizzo dei Servizi soddisfi le vostre esigenze;
- che il vostro utilizzo dei Servizi sia ininterrotto, possibile in qualsiasi momento, affidabile e privo di errori;
- che tutte le informazioni ottenute a seguito dell'utilizzo dei Servizi da parte vostra siano accurate o affidabili;
- che eventuali malfunzionamenti o problemi relativi alla disponibilità dei Servizi saranno corretti.

Inoltre, ACOLAD esclude espressamente garanzie o condizioni di qualsiasi tipo, esplicite o implicite, incluse, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, le garanzie e le condizioni implicite di qualità di mercato, idoneità per un uso specifico e assenza di contraffazione.

ACOLAD sarà responsabile nei confronti del Cliente e risarcirà il Cliente per qualsiasi danno diretto, salvo che per i danni causati da eventi di Forza Maggiore, danni indiretti e/o consequenziali o perdita di profitto.

Il Cliente sarà responsabile di tutti i danni che potrebbe causare ad ACOLAD, ai suoi dipendenti, amministratori, società controllate e società partner e si impegna a risarcire ACOLAD, i suoi dipendenti, amministratori, società controllate e società partner per qualsiasi danno o perdita diretta o indiretta che potrebbero subire per l'inosservanza degli obblighi da parte del Cliente. Il Cliente si impegna a indennizzare, difendere e sollevare ACOLAD, i suoi dipendenti, amministratori, filiali e società partner da qualsiasi responsabilità in caso di reclami o controversie derivanti da un uso improprio dei Servizi o da inadempienze.

Il Cliente sarà quindi tenuto a risarcire ACOLAD, i suoi dipendenti, amministratori, società controllate e società partner per le conseguenze dirette e indirette di qualsiasi reclamo o azione di qualsiasi natura, civile o penale, eventualmente intentata o presentata da terzi in relazione all'uso improprio dei Servizi da parte del Cliente o all'inosservanza delle presenti Condizioni Generali, senza che il Cliente possa invocare alcuna limitazione di responsabilità o alcun limite di risarcimento.

PER ACCORDO ESPLICITO TRA LE PARTI, LA RESPONSABILITÀ DI ENTRAMBE LE PARTI AI SENSI DEL PRESENTE CONTRATTO SARÀ LIMITATA PER OGNI ANNO CONTRATTUALE AL 100% DELL'IMPORTO COMPRENSIVO DELL'IMPOSTA DEI SERVIZI PAGATI DAL CLIENTE NEL CORSO DI TALE ANNO CONTRATTUALE, OPPURE AL 200% DELL'IMPORTO COMPRENSIVO DELL'IMPOSTA DEI SERVIZI PAGATI DAL CLIENTE NEL QUADRO DELL'ORDINE, QUALORA QUEST'ULTIMO SIA PIÙ ELEVATO, SALVO IN CASO DI COLPA GRAVE, DOLO O REQUISITI NORMATIVI.

Si precisa che il Cliente non potrà basare i propri reclami sulla mancanza di una rilettura integrale qualora non abbia espressamente sottoscritto tale opzione aggiuntiva.

Le Parti convengono, infine, che tutte le pretese di responsabilità a cui il Contratto può dare luogo sono prescritte entro un anno dal verificarsi dell'evento o dalla data in cui tale evento è stato portato a conoscenza della Parte interessata.

7. Forza maggiore

Nessuna delle Parti verrà ritenuta responsabile per eventuali violazioni dei suoi obblighi derivanti da un caso di Forza maggiore come definito nella legge vigente. La Parte soggetta alla causa di Forza maggiore informerà immediatamente l'altra Parte della sua impossibilità di esecuzione. La sospensione degli obblighi o il ritardo non potranno in alcuna circostanza essere considerati inadempienza dell'obbligo in questione né dar adito al pagamento di danni o penali di ritardata esecuzione.

8. Condizioni economiche

8.1. Prezzo

Il prezzo dei Servizi, che sia o meno presente nel preventivo, viene calcolato sulla base del listino.

I prezzi di ACOLAD sono nella valuta del preventivo e sono aumentati dell'imposta sul valore aggiunto applicabile. I prezzi comprendono tutti i costi relativi all'esecuzione dei Servizi nonché gli eventuali diritti di proprietà intellettuale sul Materiale Finale, ad eccezione di (i) spese di viaggio e di soggiorno e (ii) acquisizione di specifici articoli da parti terze quali licenze per il software o le attrezzature, che verranno fatte oggetto di una stima, nel preventivo o negli scambi che precedono la

conferma dell'Ordine. Tali costi, che non sono inclusi nel prezzo dei Servizi, devono essere accettati dal Cliente prima che ACOLAD sostenga le spese relative. I prezzi del progetto includeranno il costo del normale imballaggio e della consegna alle destinazioni tramite il trasporto ACOLAD.

8.2. Termini di fatturazione e di pagamento

Se non diversamente concordato o indicato nella legge applicabile, qualsiasi pagamento è dovuto per intero entro 15 giorni data fattura. L'emissione e il pagamento delle fatture non sono soggetti a revisione o accettazione del Materiale Finale da parte del Cliente.

Il Cliente non può invocare un'irregolarità formale (un errore puramente materiale e/o una disposizione obbligatoria errata o mancante) su una fattura per rifiutarsi di pagarla. Tuttavia, il Cliente che notasse tale irregolarità deve informarne ACOLAD affinché possa rettificare tale irregolarità.

Qualsiasi contestazione di fattura deve essere notificata entro trenta (30) giorni di calendario dal ricevimento. Il Cliente rinuncia al diritto di contestare qualsiasi fattura dopo trenta (30) giorni dal ricevimento. Nella notifica devono essere indicati i motivi e gli elementi a sostegno della contestazione, pena l'irricevibilità di quest'ultima. Tuttavia, il Cliente deve pagare le fatture non contestate alla data di scadenza.

In caso di inadempimento, è dovuto un indennizzo per il recupero forfettario quale definito dalla legge applicabile e interessi di mora pari all'1% per ogni mese di scadenza della fattura non pagata o al tasso d'interesse massimo applicabile, se superiore, a decorrere dal primo giorno di pagamento senza necessità di sollecito e fatto salvo il diritto di ACOLAD di richiedere eventuali danni aggiuntivi. ACOLAD si riserva il diritto di richiedere un ulteriore 15% dell'importo totale dovuto se le spese di riscossione sono sostenute con terzi e tali spese di riscossione superano l'importo dell'indennizzo forfettario definito dalla legge applicabile. Tutti i pagamenti eseguiti dal Cliente per adempiere a fatture non pagate ai sensi del presente articolo 8.2, saranno prima applicati per ridurre tutte le spese di riscossione giudiziari o extragiudiziali dovuti, comprese le commissioni di mora applicabili, e successivamente per far fronte a eventuali importi delle fatture in essere.
Per tutti i servizi forniti da Acolad UK Limited, in particolare per quelli di interpretariato, Acolad si riserva il diritto di richiedere ai Clienti con sede al di fuori del Regno Unito il pagamento anticipato, da effettuarsi prima dell'avvio del lavoro. Il pagamento integrale dovrà pervenire ad Acolad prima dell'avvio di tali Servizi. Il pagamento anticipato è richiesto in conformità alle linee guida del gruppo, le quali prevedono l'adozione di misure di mitigazione per i clienti situati al di fuori del territorio in cui ha sede la società erogatrice del servizio. Il Cliente riconosce e accetta che Acolad non darà inizio alla prestazione dei Servizi fino al ricevimento integrale del pagamento anticipato. Una volta effettuato il pagamento anticipato, ai Clienti di Acolad UK rimangono comunque applicabili tutte le altre condizioni di fatturazione e pagamento previste dalle CGV, comprese le disposizioni relative alla contestazione delle fatture e agli interessi di mora.

8.3. Compensazione

In nessuna circostanza il Cliente potrà rivendicare qualsiasi diritto di compensazione o di ritenzione. Qualsiasi contro-rivendicazione da parte del Cliente deve essere oggetto di una fattura o di una richiesta di nota di accredito. Eventuali compensazioni non precedentemente autorizzate da ACOLAD costituiranno un incidente di pagamento.

8.4. Garanzie economiche

Per gli Ordini la cui esecuzione sarà ripartita su più di due mesi, o per ordini di valore elevato e/o ordini da parte di nuovi Clienti, ACOLAD ha il diritto di richiedere un acconto corrispondente a una percentuale del costo totale concordato con il Cliente ed emetterà fatture mensili man mano che il lavoro procede.

Se la prestazione di pagamento è compromessa a causa di un deterioramento della situazione finanziaria del Cliente che si è verificato o è diventato evidente dopo l'instaurazione del rapporto contrattuale, ACOLAD ha il diritto di richiedere un pagamento anticipato, di trattenere le prestazioni non ancora fornite o di interrompere la fornitura di tali prestazioni. ACOLAD si riserva questi diritti anche nel caso in cui il Cliente sia inadempiente nel pagamento delle fatture, finché le fatture non siano state pagate per intero. In questi casi, ACOLAD non può essere ritenuta responsabile dei ritardi e non rinuncerà al suo diritto di richiedere ulteriori danni.

9. Riservatezza

Le Parti si impegnano (i) a mantenere riservate tutte le informazioni ricevute dall'altra Parte, incluso l'impegno (ii) a non rivelare informazioni riservate dell'altra Parte a eventuali terze Parti che non siano Rappresentanti che abbiano la necessità di conoscerle e (iii) a non usare informazioni riservate dell'altra Parte se non per esercitare i propri diritti e ottemperare alle proprie obbligazioni secondo quanto previsto dalle Condizioni generali e/o dagli Ordini.

Fatto salvo quanto precede, nessuna delle Parti avrà qualsivoglia obbligazione in merito alle informazioni che (i) sono o sarebbero divenute di pubblico dominio anche senza colpa della Parte ricevente; (ii) sono state elaborate in modo autonomo dalla Parte ricevente; (iii) sono note alla Parte ricevente prima che l'altra Parte gliele riveli; (iv) sono state legittimamente ricevute da una Parte terza che non ha alcun obbligo di riservatezza oppure (v) debbano essere rivelate per legge o per ordine di un tribunale, nel qual caso dovrebbero venir rivelate solo nella misura richiesta e dopo averne dato notifica scritta alla Parte che le fornisce.

Le obbligazioni delle Parti relativamente alle informazioni riservate rimarranno in vigore per tutta la durata delle Condizioni generali e per un periodo di cinque (5) anni dopo la scadenza dei Termini e condizioni generali.

In conseguenza delle obbligazioni dell'Articolo "Dati personali", le Parti si impegnano a restituire o a distruggere, a seconda delle istruzioni dell'altra Parte, le Informazioni riservate in qualsiasi forma siano conservate dietro richiesta della Parte interessata, entro un periodo massimo di trenta (30) giorni di calendario dal ricevimento. In ogni caso, la Parte ricevente conserverà la responsabilità diretta nei confronti della Parte rivelante in caso di violazione delle disposizioni di questo Articolo da parte di uno dei suoi Rappresentanti.

10. Proprietà intellettuale

10.1. Diritti di proprietà intellettuale su elementi preesistenti

Ciascuna Parte garantisce all'altra Parte una licenza non esclusiva e non trasferibile (fatta eccezione per le Affiliate dell'altra Parte) per l'utilizzo dei suoi strumenti, metodi, lavori, software, know-how o altra proprietà intellettuale. La licenza viene concessa gratuitamente per la durata dei Termini e condizioni generali e nella misura necessaria (i) ad ACOLAD per l'erogazione dei Servizi e (ii) al Cliente per l'utilizzo, la riproduzione, la modifica, l'adattamento e la rappresentazione dei Servizi e dei Deliverable.

10.2. Diritti di proprietà intellettuale sui Deliverable

ACOLAD concede, esclusivamente al Cliente, dopo l'accettazione dei Delivrable in conformità dell'articolo 4 o del pagamento completo delle relative fatture, a seconda di quale dei due casi si verifichi per primo, tutti i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dei Servizi e sui Deliverable che sono riconosciuti dalle leggi o dai regolamenti di ogni Paese nonché dalle convenzioni internazionali presenti e future. Tale assegnazione è gratuita per tutto il mondo e per la durata legale del copyright in ciascun paese e per eventuali sue estensioni.

Perciò, sinché il Cliente rispetta i diritti morali degli autori, questi potrà, liberamente e per il numero di volte che lo desidera (entro i limiti degli standard dell'industria della traduzione):

- riprodurre o far riprodurre, gratuitamente o a pagamento, tutti o parte dei Deliverable, sia associati sia non associati ad altre opere di qualsiasi tipo a scopo di informazione, documentazione, promozione o per altri scopi;
- intraprendere o incaricare di intraprendere eventuali adattamenti, modifiche, aggiunte o estrazioni che ritiene necessari per lo sfruttamento dei Deliverable;

- rappresentare o far rappresentare, gratuitamente o a pagamento, ovunque e in qualsiasi forma, tutti o parte dei Deliverable, tramite presentazioni al pubblico, proiezioni o trasmissioni pubbliche o diffusione televisiva in qualsiasi luogo pubblico o privato tramite qualsiasi processo di comunicazione elettronico.

Il Cliente potrà assegnare a qualsiasi parte terza di sua scelta i vantaggi di tale assegnazione nonché tutti i diritti associati. ACOLAD, tuttavia, si riserva il diritto di conservare e utilizzare il know-how acquisito durante l'esecuzione dei Servizi che hanno dato origine a detti risultati e/o Deliverable.

10.3. Garanzia

Ogni Parte dichiara di essere il legittimo proprietario di tutti i diritti di proprietà intellettuale sugli elementi che fornisce per l'esecuzione dei Servizi. Pertanto, ciascuna Parte tiene indenne l'altra Parte in relazione a rivendicazioni o azioni connesse alla violazione del diritto di proprietà intellettuale di una parte terza avvenute tramite l'uso, la riproduzione, la modifica, l'adattamento e/o la rappresentazione di strumenti, metodi, lavori, software, know-how o altri elementi soggetti a diritti di proprietà intellettuale e/o dei risultati dei Servizi e dei Deliverable.

Inoltre, ACOLAD non sarà responsabile per qualsiasi violazione dei diritti di proprietà intellettuale di terzi derivante dall'uso, riproduzione, modifica, adattamento e/o rappresentazione dei Deliverable e/o dei risultati dei Servizi forniti dal Cliente se detti Deliverable e /o i risultati dei Servizi costituiscono la mera traduzione, trascrizione, doppiaggio, sottotitolazione e/o interpretazione di documenti e/o scambi inizialmente presentati ad ACOLAD dal Cliente e/o provenienti dal Cliente, a meno che il Cliente dimostri che la traduzione, trascrizione, doppiaggio, sottotitolazione e/o interpretazione in quanto tali (ovvero indipendentemente dalla documentazione proveniente dal Cliente e/o dagli scambi con lo stesso) violano i diritti di proprietà intellettuale di detto terzo.

10.4 Servizi di doppiaggio

Se i servizi sono Servizi di doppiaggio, il Cliente, su richiesta, otterrà da Acolad una cessione dei diritti che stabilisce le condizioni di trasferimento dei diritti di proprietà intellettuale tra lo studio di doppiaggio e il doppiatore.

11. Dati personali

Nel quadro e ai fini degli scambi connessi alla loro relazione commerciale e alla gestione di questa, il Cliente e ACOLAD elaboreranno i Dati personali dei Rappresentanti dell'altra Parte. A questo proposito, ciascuna delle Parti è responsabile dell'elaborazione dei Dati personali dei Rappresentanti dell'altra Parte. I Dati personali dei Rappresentanti del Cliente verranno elaborati da ACOLAD in conformità con la sua Politica di riservatezza.

In relazione ai dati contenuti nei documenti o altri supporti trasmessi dal Cliente nell'ambito del Servizio, il Cliente si impegna a trasmettere ad ACOLAD solo documenti o altri supporti che non contengono dati personali. In via eccezionale, se la presenza di dati personali nei documenti o altri supporti trasmessi dal Cliente si dimostra, a parere del Cliente, indispensabile per l'esecuzione del Servizio, il Cliente si impegna ad informarne ACOLAD anticipatamente per stabilire un accordo specifico. Il Cliente garantisce adACOLAD di avere i necessari diritti e le necessarie autorizzazioni per trasmettere tali dati ad ACOLAD e lo ritiene indenne in relazione a qualsiasi regresso a tale proposito.

ACOLAD si impegna a non utilizzare i dati personali contenuti in un documento per scopi diversi da quelli dei Servizi e a mettere in atto le misure tecniche ed organizzative appropriate per garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio. Questi dati costituiscono Informazioni riservate ai sensi dell'articolo "Riservatezza" diquesti Termini e condizioni generali.

12. Pubblicità

Previo consenso scritto del Cliente, ciascuna Parte può utilizzare il nome commerciale, i marchi e i loghi dell'altra sui materiali di comunicazione (inclusi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, siti web, brochure, descrizioni commerciali ed elenchi di riferimento) per la durata del presente Contratto e fino a tre (3) anni dopo la sua cessazione. Tutti gli utilizzi sono soggetti a revisione e approvazione da entrambe le Parti, al fine di garantire la conformità alle linee guida del marchio e al contesto previsto.

13. Subappalto

Il Cliente accetta che ACOLAD possa subappaltare tutti o parte dei propri obblighi ai sensi dei Termini e condizioni generali senza previo consenso scritto del Cliente. A tale riguardo, il Cliente dà atto che i Servizi vengono eseguiti da traduttori, trascrittori ed interpreti che sono, per la maggior parte, subappaltatori. In caso di subappalto, ACOLAD rimarrà l'unica responsabile della corretta esecuzione dei Servizi. A questo proposito, ACOLAD garantisce che i suoi subappaltatori si conformano ad obblighi almeno equivalenti a quelli imposti ad ACOLAD nei Termini e condizioni generali.

14. Non sollecitazione

Ciascuna Parte dovrà astenersi dal sollecitare, impiegare o utilizzare in altri modi i servizi direttamente o indirettamente forniti da qualsiasi Rappresentante dell'altra Parte che è o è stato coinvolto nell'erogazione dei Servizi.

Questo divieto si applica (i) per l'intera durata dei Termini e Condizioni generali e per un periodo di dodici (12) mesi dalla sua conclusione e (ii) anche quando la sollecitazione è iniziativa di detto Rappresentante. Inoltre, il divieto si applicherà a qualsiasi Rappresentante dell'altra Parte che non è più alle dipendenze di quella Parte da meno di dodici (12) mesi nel momento in cui la violazione di questo Articolo si materializza.

La mancata osservanza di questo Articolo implica l'obbligo per la Parte inadempiente di corrispondere all'altra parte, a titolo di compensazione, un importo di € 50.000 (tasse incluse).

15. Informazioni e risultati generati dall'Intelligenza Artificiale

Acolad potrebbe utilizzare tecnologie di IA nell'esecuzione dei Servizi. Il Cliente riconosce e accetta che qualsiasi output generato dall'IA viene fornito "così com'è", potrebbe non essere completamente esaustivo e/o contenere inesattezze. **A meno che il Cliente non acquisti servizi di convalida human-in-the-loop aggiuntivi**, il Cliente si assume ogni rischio e responsabilità per l'utilizzo di tali informazioni e Acolad non sarà ritenuta responsabile per eventuali errori o danni derivanti dall'utilizzo di contenuti generati dall'IA. Nel caso in cui vengano acquistati servizi human-in-the-loop, la responsabilità di Acolad sarà disciplinata dalle garanzie di qualità standard previste nell'Accordo sul Livello del Servizio.

16. Assegnazione

Questi Termini e Condizioni Generali non potranno essere assegnati a una Parte senza il preventivo consenso scritto dell'altra Parte, consenso che non dovrà essere irragionevolmente ritardato; a condizione che, tuttavia, non sia necessario alcun consenso per l'assegnazione a un'Affiliata delle Parti o l'assegnazione legata a eventuali fusioni, acquisizioni o vendita di tutti o di sostanzialmente tutti i beni di una delle Parti a una parte terza che accetta in forma scritta di vincolarsi ai termini e alle condizioni di questi Termini e Condizioni Generali. Qualsiasi assegnazione o trasferimento di questi Termini e Condizioni Generali fatto contravvenendo ai termini del presente documento sarà nullo. Fatto salvo quanto precede, questo Accordo sarà vincolante e andrà a beneficio dei rispettivi successori delle parti e cessionari autorizzati.

17. Notifiche

Le notifiche dovranno essere indirizzate tramite raccomandata con ricevuta di ritorno al domicilio eletto delle Parti. Qualsiasi notifica avrà effetto a partire dalla data della sua prima presentazione.

18. Validità

La nullità o inapplicabilità di una qualsiasi clausola delle Condizioni Generali non comporterà la nullità delle altre clausole che manterranno la loro forza e portata giuridica. Le parti, tuttavia, potranno a seguito di un mutuo accordo, concordare di sostituire le clausole invalidate.

19. Esclusione di rinuncia

La mancata invocazione delle disposizioni contenute nei Termini e condizioni generali o dei diritti e delle riparazioni ivi contenute di una delle Parti non deve essere considerata una rinuncia al diritto di agire di quella Parte e non pregiudicherà i diritti di tale Parte ad agire di conseguenza.

20. Durata

I presenti Termini e condizioni generali entreranno in vigore alla data del primo Ordine per la fornitura di Servizi, che implica automaticamente l'accettazione da parte del Cliente dei Termini e condizioni generali.
Essi rimarranno in vigore sino alla scadenza o al completamento dell'ultimo Ordine.

Fatto salvo il diritto di ACOLAD di saldare gli oneri dovuti ai sensi delle presenti Condizioni Generali o altre somme dovute o per danni per violazione delle presenti Condizioni Generali, ACOLAD potrà risolvere l'Ordine ai sensi delle presenti Condizioni Generali al verificarsi dei seguenti eventi:
(a) qualora il Cliente compia o consenta che venga compiuto qualsiasi atto che possa pregiudicare o mettere in pericolo le proprietà o i diritti di ACOLAD sull'apparecchiatura, oppure
(b) nel caso in cui il Cliente sia stato oggetto di una sentenza di fallimento nei suoi confronti, oppure
(c) nel caso in cui il Cliente venga liquidato o venga presentata istanza di liquidazione contro di esso o deliberi in merito alla liquidazione volontaria, oppure
(d) nel caso in cui venga presentata una richiesta di nomina di un amministratore nei confronti del Cliente o nel caso in cui il Cliente abbia nominato un curatore o un curatore amministrativo, oppure
(e) qualora il Cliente convochi un'assemblea dei propri creditori o faccia un atto di cessione o accordo o altrimenti stipuli un accordo con i propri creditori, oppure
(f) qualora vengano adottate misure per imporre un pignoramento o un'esecuzione, o qualora un pignoramento o un'esecuzione siano prelevati o minacciati a chiunque appartenga o sia in possesso del Cliente, oppure
(g) qualora il Cliente abbandoni l'attrezzatura, in seguito il consenso di ACOLAD al prestito dell'attrezzatura al Cliente cesserà immediatamente e ACOLAD potrà entrare in possesso dell'attrezzatura ovunque essa si trovi.

21. Legge applicabile e foro competente

I presenti Termini e condizioni generali sono disciplinati dalle leggi del paese o dello Stato della filiale di ACOLAD che stabilisce il preventivo, l'ordine di vendita o qualsiasi altro accordo scritto, escludendo la Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di vendita internazionale di beni dell'11.04.1980 (CISG).
In caso di controversie inerenti la validità, l'interpretazione o l'esecuzione dei Termini e condizioni generali, prima di adire le vie legali, le Parti si impegnano a ricercare una soluzione amichevole a tale controversia, reclamo o contenzioso.
In ogni caso, se le Parti non riuscissero a raggiungere una soluzione amichevole entro trenta (30) giorni di calendario, **QUALSIASI CONTROVERSIA TRA ESSE RICADRÀ SOTTO L'ESCLUSIVA GIURISDIZIONE DEI TRIBUNALI COMPETENTI DELLA SEDE CENTRALE DELLA FILIALE DI ACOLAD CHE STABILISCE IL PREVENTIVO, L'ORDINE DI VENDITA O QUALSIASI ALTRO ACCORDO SCRITTO, ANCHE IN PRESENZA DI EVENTUALI MISURE TEMPORANEE DI EMERGENZA, PETIZIONI O PLURALITÀ DI DIFENSORI.**

22. Firme elettroniche

Le firme apposte per via elettronica o inviate per via elettronica hanno tutta la forza e l'effetto di firme originali.